

УДК 811.161.1

DOI 10.25205/978-5-6049863-1-8-128-133

Ю Хаксу

*Университет Сонмун
Асан, Республика Корея
hsyoo@sunmoon.ac.kr*

ЧАСТОТНЫЕ ОШИБКИ КОРЕЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: Статья посвящена описанию фонетических, интонационных, орфографических, лексико-семантических и грамматических ошибок, которые возникают в процессе изучения русского языка корейскими учащимися при сопоставлении изучаемого языка и языка носителя. Например, носители безударного корейского языка, как правило, игнорируют правильное произношение тех или иных гласных и согласных звуков в русском языке, которые не существуют в корейском языке, и недооценивают роль ударения как одного из важнейших факторов русской фонетической системы. В статье описываются различия в особенностях произношения между русским и корейским языками, которые влияют на частотность ошибок корейских учащихся. В случае обучения русскому языку вне языковой среды лексико-семантические и синтаксические ошибки учащихся корректируются тяжелее, чем фонетические и морфологические ошибки, т.к. фильтр родного языка остается доминирующим. В случае нахождения учащегося в русской языковой среде ошибки, связанные с произношением и интонацией, исправляются естественным образом в процессе интенсивной коммуникации с носителями языка. В статье осуществлена попытка описать трудности изучения русского языка как иностранного в корейской аудитории. Сопоставление фонетики, лексики, грамматики русского и корейского языков даётся в примерах. Даются рекомендации теоретического и практического значения.

***Ключевые слова:** Русский язык как иностранный (РКИ), корейский язык, сопоставительное изучение языков, языковые трудности, проблема интерференции языков.*

ВВЕДЕНИЕ

Статья описывает различные типы ошибок, которые корейские учащиеся могут совершать при изучении русского языка. Вот их подробный перечень:

1. Фонетика, орфография, лексика, грамматика и пунктуация играют важную роль в освоении русского языка. Учителя должны обратить внимание студентов на важность этих аспектов языка с самого начала обучения.

2. Анализ типичных ошибок студентов был полезен для разработки материалов и упражнений, направленных на исправление этих ошибок и повышение осознания важности фонетики, орфографии, лексики, грамматики и пунктуации.

3. Применение разработанных методик и упражнений позволяет студентам критически оценивать ошибки в фонетике, орфографии, лексике, грамматике и пунктуации новых слов и предложений.

4. Некоторые ошибки могут быть исправлены на более продвинутых этапах обучения, однако лексические и синтаксические ошибки могут сохраняться из-за влияния родного языка. В русскоязычной среде такие ошибки могут быть естественно исправлены, но индивидуальные особенности студентов могут приводить к их продолжающемуся проявлению в речи.

Результаты исследования могут быть использованы для создания учебников и пособий по русскому языку для корейских студентов. Важно также интегрировать достижения психолингвистики в методику преподавания, чтобы разработать более эффективные стратегии преодоления языковой интерференции и улучшения обучения русскому языку для корейских студентов.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. На начальных этапах обучения сигнальные пары слов должны быть простыми, согласно методическому принципу «от простого к сложному». Часто задается вопрос о количестве таких пар слов в языке и их частотности в текстах. Чтобы ответить на этот вопрос, был проведен эксперимент, в ходе которого был проанализирован большой текст на поиск слов. Полученные результаты позволили сделать

выводы относительно лингвистических ошибок в фонетике, орфографии, лексике, грамматике и пунктуации.

2. Русский язык отличается гармонией звуков, но он настолько сложен, что корейским студентам трудно его выучить. Изучение русского языка требует времени и усилий. Однако время ограничено, поэтому контроль времени также является важным.

3. Между русским и корейским языками существуют принципиальные различия в произношении. В результате различных трудностей корейские учащиеся делают ошибки в произношении.

Фонетические ошибки:

1. Ошибки с гласными: гласные [ы], [э], [у] произносятся как гласные переднего ряда ([ы] - [и]). Также возникают проблемы с двойными гласными «я», «е», «ё», «ю», связанные с произношением звука [й].

2. Ошибки с глухими и звонкими согласными: звонкие согласные становятся глухими, а глухие - звонкими, что важно для правильного произношения русских слов. Часто возникают ошибки с озвончением и оглушением.

3. Ошибки с губными и губно-зубными согласными: произносятся как среднее между соответствующими звуками (например, [в] и [ф]) из-за неправильного положения губ и зубов.

4. Проблемы с произношением звуков [ж] и [з], которые отсутствуют в корейском языке. Их произносят одинаково из-за неправильного положения языка.

5. Механическое разделение слов на отдельные сегменты при чтении словосочетаний или предложений. Корейские студенты не могут читать слова слитно и разделяют их на отдельные части. Например, «моя комната» читается как «моя // комната», а «в институте» - как «вы // институте» вместо «вынституте».

6. Трудности в различении звуков [л]-[ль], [р]-[рь], [ь]-[и]. Корейским студентам трудно отличить эти звуки друг от друга.

7. Произношение сочетаний «тсья», «тсья», «ца» как [ча].

Результаты исследования позволяют сделать выводы о фонетических ошибках корейских студентов при изучении русского языка. Эти выводы помогут разработать методики и упражнения для исправления ошибок и повышения качества произношения.

Ошибки в ударении:

1. В односложных словах корейские студенты редуцируют гласный [о], произнося его как [а].

2. В многосложных словах ставят несколько ударений, что противоречит правилам русского языка.

Интонационные ошибки:

1. Приветствие «здравствуйте!» читается с вопросительной интонацией, похожей на приветствие на корейском языке.
2. Не умеют выделять и различать интонационный центр в предложениях.
3. Часто используют интонационный контур, указывающий на незавершенность предложения.

Орфографические ошибки:

1. Повторяются ошибки, связанные с произношением, например, замена гласных [а] на [о], [е] на [и], [ы] на [и], а также замена согласных [в] на [п].
2. Плохо разбираются в орфографических правилах, делая ошибки в написании слов, таких как «маленький» вместо «маленький» или «хороший» вместо «хороший».
3. Затрудняются в правильном написании слов слитно или раздельно, а также в использовании заглавных букв в собственных именах.
4. Делают ошибки в использовании притяжательных местоимений с предлогами.

Лексико-семантические ошибки:

1. Студенты предпочитают дословный перевод, что приводит к неправильному использованию выражений и грамматических конструкций.
 2. Не различают точное значение и употребление некоторых глаголов и других слов.
 3. Имеют искаженное представление о диапазоне значений голубого цвета.
 4. Трудно определяют точное употребление наречий и использование союзов «и, а, но».
- Многие из этих ошибок исправляются на продвинутых этапах изучения русского языка.

Грамматические ошибки:

1. Корейские студенты испытывают трудности в склонении и управлении имен существительных и глаголов, а также в понимании глагольного вида и использовании глаголов движения.
2. Они также затрудняются с определением рода иностранных слов и географических названий на русском и корейском языках.
3. Изучающие русский язык с трудом понимают значения приставок у глаголов и часто используют базовую форму без приставок.

Они также испытывают сложности в использовании глаголов совершенного и несовершенного вида и их временных форм.

4. Они часто делают ошибки в порядке слов, особенно при использовании относительных и качественных прилагательных.

5. Присутствуют ошибки, связанные с использованием родительного падежа, особенно в конструкциях с предлогами, и с учетом категории одушевленности/неодушевленности.

6. Они также совершают ошибки в порядке слов под влиянием синтаксических особенностей корейского языка при переводе на русский.

Пунктуационные ошибки:

Студенты плохо разбираются в пунктуационных правилах, особенно в использовании запятых, вопросительных и восклицательных знаков, а также кавычек в прямой и косвенной речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. При обучении носителей безударного корейского языка преподаватель должен обратить внимание на значимость звукового состава, ударения и влияния родного языка для успешного овладения фонетическими, орфографическими, лексико-семантическими и грамматическими аспектами русского языка.

2. Сбор информации о типичных ошибках учащихся в различных аспектах языка оказывается полезным для обучения и позволяет создать списки для отработки различных языковых особенностей.

3. Отработка фонетических, орфографических, лексико-семантических, грамматических и пунктуационных особенностей на реальном материале помогает учащимся осознать важную роль этих элементов в коммуникации.

4. Многие ошибки в фонетике, орфографии, лексике и морфологии могут быть исправлены на продвинутых этапах, однако лексико-семантические и синтаксические ошибки может быть сложнее исправить из-за влияния родного языка.

5. Наблюдения, сделанные в ходе исследования, могут быть полезны при создании учебников и пособий для предотвращения указанных ошибок.

6. Для улучшения методики преподавания русского языка как иностранного необходимо объединить ее с достижениями психологической лингвистики для разработки эффективных методов преодоления интерференции у корейских учащихся.

KOREAN STUDENTS' FREQUENT ERRORS IN STUDYING RUSSIAN LANGUAGE

Abstract: The article is aimed at describing the phonetic, intonation, spelling, lexico-semantic and grammatical errors of Korean students that occur in the process of learning Russian. For the study, the comparison of Russian as the language being studied and the native speaker's language was conducted. Russian speakers, for example, tend to ignore the correct pronunciation of certain vowels and consonants in the Russian language, which do not exist in the Korean language, and underestimate the role of stress as one of the most important factors of the Russian phonetic system. The present study compares the differences in pronunciation features between Russian and Korean, which affect the frequent errors among Korean students. In the case of teaching Russian outside the language environment, it's more difficult to correct lexico-semantic and syntactic errors of students than phonetic and morphological errors because of the filter of the native language. If a student is exposed to the Russian language dominant environment, pronunciation and intonation mistakes are corrected naturally in the process of comprehensive communication with native speakers. Thus, the study attempts to describe the difficulties of learning Russian as a foreign language to a Korean student audience. A comparison of phonetics, vocabulary, and grammar of Russian and Korean languages is given in examples. Recommendations of theoretical and practical significance for learning Russian will be discussed.

Keywords: *Russian as a Foreign Language (RFL), Korean Language, Comparative Study of Languages, Language difficulties, Problem of Language Interference.*